

## Fehér gyerekek<sup>1</sup>

Biele deti

Afrikában néha fekete szülőknek fehér gyerekeik születnek  
a család számára ez nagy átok  
mint minden eltérő, ők is félelmet keltenek

az albínók gyakran látási zavarokkal küszködnek  
a vak gyerekek a család számára újabb szerencsétlenséget  
jelentenek  
az elődök átkait látják bennük, rejtegetik őket, eladják  
szervkereskedőknek, a háziállatokkal kell együtt élniük

a nőnek, aki otthont teremt számukra, feltettük a kérdést  
vajon tolerálnunk kell-e az intoleranciát

nem látta szükségét válaszolni

## Az elszigetelődés ideje

Čas izolácie

a tévék rituálékra emlékeztetnek  
az öröm ideje alkohalmámorban  
a bizalom ideje személyi kölcsönökkel, melyeket már  
személyivel is intézhetsz  
az összetartozás ideje előnyös havidíjakkal

a külső relaxákat le kell engedni  
a tél minden pillanatban itt lehet  
a szomszéd a hungarocell hóember mögé bújva  
fagyos tekintettel az irigység és a gyűlölet ornamentikáit  
varázsolja az el nem függönyözött ablakokra

a cukorkaszínű homlokzatok alatt hungarocell csikorog  
mint lábunk alatt a hó  
mint kókuszpehely a fogaink között

1 A verseket  
Katarína Kucbelová  
*Vie, čo urobí* (Tudja,  
mit csinál, 2013)  
című kötetéből válogattuk

nem kell félni  
az elszigetelődés ideje közeleg

## **Ha becsenget valaki**

Ked' niekto zazvoní

az ablaknál áll  
az ablak csukva, az ajkak összeszorítva, a kapu zárva  
a gyomor összeszűkülve, rolók lehúzva, fogak összeharapva  
állandóan valakire vár

ha becsenget valaki  
a félelem kiszalad levegőzni  
játszik a faággal, megugatja a szomszédot  
és nemsokára megint az ajtót kaparja

## **Az összes fát**

Všetky stromy

- 1 amikor beköltözött abba a házba  
először kivágta az összes fát  
lefűrészelt minden ágat, amely a szomszédból átlógott  
a pusztá telekre birkákat terelt, ezeket minden ősszel levágta  
a húsukat bezárta egy nagy elektromos fagyasztóba  
energiája egyre fogyott, betegeskedni kezdett  
egyszer azt mondta, hogy már nem emlékszik a gyerekkorunkra  
lassan már nem is ismert fel bennünket  
félni kezdtünk, hogy bennünket is bezár a fagyasztóba
- 2 az első emlékem egy fa koronája  
melybe alulról bámulok  
később a környék összes fáját megmásztam  
odabent biztonságos volt  
amikor felnöttem  
megláttam a fák lágy koronáit felülről  
csalogattak befészkelni magam, le akartam ugrani  
most fejjel lefelé lépkedek a gyökereken

# Repülni és rikácsolni is képes

Vie škriekat' a lietat'

madár az anyám  
egy üvöltöző madárrajban felettünk a lombok között  
anyám nem tud beszélni, csak rikácsolni  
a madarak láthatatlanok  
a zöldbe olvadnak, de mi tudjuk, bekerítették a várost  
teljesen veszélytelenek  
ha mind elhagynák a zöldet, óriási fekete árnyék keletkezne belőlük  
anyám nem tudja, hogy egy rajban él a többi madárral  
ugyanazt csinálja, amit ők, és az anyám azt sem tudja, hogy rikácsol  
sőt arról sem tud, hogy képes repülni  
anya csodásan repül  
ugyanazokat a dolgokat csinálja, melyeket más madaraknál is megfigyelhetünk  
amikor leszállnak egy ágra, vagy amikor felröppennek a koronák fölé  
anyát nem tudom megkülönböztetni a többitől  
csak azt mondom, a madarak közül egyik az anyám  
anya nem tudja, hogy madár  
az életéhez ez úgysem szükséges  
meg tudom érteni  
néha egy másik madárral egymás tollait tépázzák  
de valójában azt sem tudja, hogy miért  
szinte rögtön elfelejti, s utána már fel sem ismeri őt a többiek között  
a madarakat főleg este hallani, ez az ő idejük  
az emberek padokon üldögélnek  
hallják a lombok által megszuirt üvöltést és azt mondják  
mennyire csodás ez a hangulat  
az anyám a park veszélytelen része  
még ha azt is hiszi, hogy természetfeletti képességei vannak  
ez azért lehet, mert nem tudatosítja, hogy repül, gondolom  
teljesen értelmetlen, hogy mit is gondolok  
mindez csak az én fejemben van – ahogy az emberek mondják  
a madarak nem kommunikálnak  
rikácsol valamit az egyik, másik, harmadik  
úgy tűnik, hogy együtt rikácsolnak, de ez nem így van  
üvöltenek, mert a többiek is azt teszik

*Merva Attila fordításai*